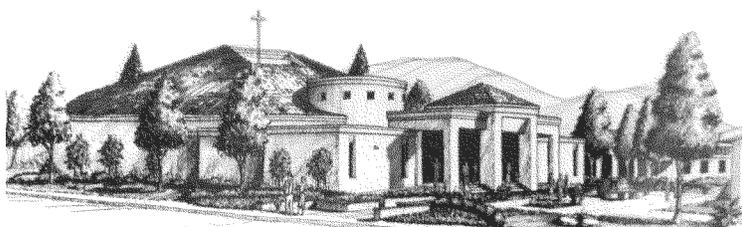


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅三主日

主曆二〇二一年十一月十四日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 - - 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 - - 7 - 7 | 6 - - 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 - - 6 - 6 | 7 - - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 00000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

讀經一：

恭讀達尼爾先知書 十二，1~3

那時候，保佑你國家子民的偉大的護守天使彌額爾必要起來。這將是一個災難的時期，是自開國以來，直到那時從未有過的；在那時期，你的人民，凡是名字登記在那書上的，都必得救。許多長眠於塵土中的人，都要醒起來：有的要進入永生，有的要永遠蒙羞受辱。賢明之士要發光，有如穹蒼的光輝；那些引導許多秉公行義的人，要像星辰一樣永遠發光。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠十五

答：C 4/4

姜震譜曲

1 2 | 3 5 5 3 5 | 5 - - i 7 | 6 - - 6 | 5 · 6 · i | i - - - | i ||

天主，求祢保佑我， 因為祢 是 我的寄 託。

領：

一、上主，祢是我的產業，我的一切；是祢掌握著我的命運。

我時刻定睛仰望著上主，有祢在我身邊，我決不動搖。

二、因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也無憂安眠。

因為祢絕不會將我遺棄在陰間，

也不會讓祢的聖者遭受腐朽。

三、祢必要指示給我，生命之道，在祢面前

才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十，11~14，18

舊約時代，每一位司祭都是天天準備供職，多次奉獻那同樣的犧牲，只是這犧牲總不能除去罪惡。但是基督只奉獻了一次贖罪的犧牲，以後便永遠坐在天主右邊；從今以後，祢只等待將祢的仇人作為祢的腳凳。因為祢只藉一次奉獻，就使被聖化的人得以永遠完成。

這些罪既然已經赦免了，就不再需要贖罪的祭獻了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十三，24~32

那時候，耶穌向門徒們說：「在那些日子裡，大災難過後，太陽將要昏暗，月亮不再發光；星辰要從天上墜落，天上的萬象都要震動。那時候，人們要看見人子帶著大威能和光榮乘雲降來。祂要派遣天使，從四方，從地極直到天邊，聚集祂的選民。」

你們該從無花果樹的比喻學個教訓：當樹枝發出嫩芽長出葉子的時候，你們就知道夏天近了。同樣，當你們看見這些事發生時，就該知道：人子已經近在門口了。我實在告訴你們：除非等到這一切事都發生了，這一世代絕不會過去。天地都要過去，但是我的話卻永不會過去。至於那事情發生的日子和時間，除了父以外，誰也不知道，連天上的天使和子也都不知道。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： LOVE DIVINE, ALL LOVES EXCELLING

HYFRYDOL

1. Love divine, all loves excelling,  
Joy of heav'n, to earth come down!  
Fix in us your humble dwelling;  
All your faithful mercies crown.  
Jesus, source of all compassion,  
Love unbounded, love all pure;  
Visit us with your salvation,  
Let your love in us endure.
2. Come, almighty to deliver;  
Let us all your life receive;  
Suddenly return and never,  
Nevermore your temples leave.  
Lord, we would be always blessing,  
Serve you as your hosts above,  
Pray, and praise you without ceasing,  
Glory in your precious love.

Text: 87 87 D; Charles Wesley, 1707-1788, alt. Music: Rowland H. Prichard, 1811-1887.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。  
0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

- 0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -  
1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上的 悲哀。  
2. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命之歌。
- 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||  
1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。  
2. 縱 黑暗在 四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。
- 3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5  
沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是  
5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||  
天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

周義隆、徐美恩為劉媽媽單占淑祈求靈魂永安、天鄉永福。

王敏靜為奶奶柯海棠、爺爺王永春、父親王禮和、

公公陳天法求天鄉永福。

林美娟為父親林英吹的靈魂祈求安息主懷、享天鄉永福。

林美娟、林承樂一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、

爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、

孀孀榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善

求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

林承輝一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、

媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、孀孀榆水蓮、

姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、

享天鄉永福。

陳林喜美追思胡振中樞機主教、陳遠皓神父、安徽德神父、

父親林榮水、母親劉端妹、舅媽江滿妹、公公陳長生、

婆婆陳張氏、先夫陳學華、夫弟陳學仁、弟妹立綺陵、

求天鄉永福。

陳林喜美感謝天主，並求天主降福自己受傷的右腳及身體

早日康復。

羅啟君紀念先夫關鵬逝世十週年，求主賜天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，

使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人

平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父祖母、二伯夫婦、大姑、四妹冰輝，求主賜天堂永福。

蔡冰芝追思大伯蔡任漁神父，求主賜他天堂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、淑婆廖素玉，求主賜他們天堂永安。

Bosco & Lisa 張為黃奇鳳姆媽求安息主懷、天堂永安。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈求安息主懷、享天堂永安。

聖母軍曉明之星支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的靈魂，求賴天主仁慈平安永息。

聖母軍萬應聖母支團追思已亡團員及所有已故信友，求平安永息。

聖母軍聖體之母支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的靈魂，求賴天主仁慈平安永息。

余子英、蘇闊紀念父親余敦質逝世十三週年，求天鄉永福。

蘇闊、蘇大文紀念母親蘇朱景萍，求天鄉永福。

李偉中、姚淑芳求主悅納所有已亡親友們的靈魂，恩賜他們天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋為劉媽媽單占淑姊的靈魂祈求安息主懷、享天鄉永福，並求主安慰其家人。

黃文斌、李偉真為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、享天鄉永福。

黃淑英為爺爺黃郎慶和奶奶們、外公李贊進、外婆楊三妹、爸爸黃景祥、媽媽李巧招、公公徐漢樓、婆婆吳玉梅、先生徐木彬、小姑徐賽群、小姑丈李松芳、哥哥黃發輝、妹妹黃淑華的靈魂求平安永息。

蔡萬裕、蔡冰芝追思祖父蔡家香、祖母劉綢娘、父母親、叔叔、叔母、堂弟及葉家祖先，求主賜他們天鄉永福。

蔡冰芝追思外公外婆及已去世的舅舅、舅媽、大姨、三姨、四姨、五姨，求主賜他們天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權亡靈求安息主懷、天堂永福。

呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥求靈魂永享天國之樂。

吳旺樂為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、大姊夫、二妹、二弟求天鄉永福。

黃金玉為公公、婆婆、父親、母親、大哥、三哥、親家公、親家母求天主使他們早升天國。

胡文榮為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親和所有已亡親友們的靈魂求天鄉永福。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠感謝天主恩賜父親崔定民救恩，並求天主接納他的靈魂回歸天鄉，永享天福。

王承舜、崔錦榮為劉單占淑伯母求靈魂永安、天鄉永福。

聖嬰基信團為崔錦榮的父親崔定民先生求早日享見天主光輝的聖容。

張磊、王翠卿為劉媽媽單占淑求主賜靈魂安息、天鄉永福。

張磊、王翠卿為王承舜、崔錦榮父親崔伯伯奧古斯丁求主賜靈魂永安、享天國永福。

張磊、王翠卿攜子女求主悅納已亡親友的靈魂，恩賜天堂永福。

張熙成、林芬蘭及全家為張家和林家歷代祖先求主恩賜永享天福。

張熙成、林芬蘭及全家為父親張煥猷、母親張陳玉梅求主恩賜天鄉永安。

林芬蘭、張熙成及全家為父親林益欽、母親林江秀緩求天主恩賜天鄉永安。

林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求天主恩賜永享天福。

張燕為先父、母，張先貴及張于慎言求主垂憐，使他倆早日安享天國永福。

于鄒月弟率子于子強全家，為先夫于有成及姪女于念祖祈主垂憐，使他倆早升天國，安享天堂永福。

張燕為聖心女中前校長，陳瑞璋修女，祈主降福她病情好轉，早日康復。

聖詠團為培宜媽媽劉單占淑女士求安息主懷、享天鄉永福。

童利孝、葛寧意為崔定民叔叔求安息主懷、天國永生。

童利孝、葛寧意為劉陳秧伯母、朱康民執事求早日康復。

賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人。

張元家、陳臻祈求天主賜張安駒和張筱穎身心靈健康，做個有信德、有智慧的孩子，並有一個喜樂平安的青春。

張金戈、譚友梅為劉培宜母親劉媽媽單占淑求靈魂安息、永享天國福樂。

林鄭靜萍追思林榮金、鄭靜華、梁高宗、傅培梅、程紹慶、程遠堂、陳仕元、張太中、趙玉環、容德清、鄭方立、鄭方華、鄭倫藩、鄭倫鵬、Danny Armstrong、楊蘭若，求天鄉永福。

張勉追思劉媽媽單占淑姊，求安息主懷、天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

趙儒民及子女為林清波、楊志心求安息主內、天鄉永福。

趙儒民為 Franco Demarchi 神父、張學志、苗若石求主早日賜主內安息、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎏、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、陳瑞璋修女。

**為新亡者祈禱：**楊靖人、丹尼·阿姆斯特壯、董蕾華、顧耀珍、劉單占淑、崔定民。

## 佈告欄

十一月：煉靈月

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 11/15 晚八時研讀耶肋米亞先知書廿二~廿八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 慕道班啟事

11/20 主題：祈禱（二）、聖母

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 東區華語將臨期一日避靜

**主講：**耶穌會艾立勤神父 (Rev. Lou Aldrich, SJ)

**主題：**天主之母在法蒂瑪和日本秋田的呼籲

**時間：**12/4 (週六) 9:30 AM 至 3:30 PM

**地點：**Zoom 線上避靜

**費用：**自由奉獻，建議每人 \$10

**報名：**報名奉獻可郵寄或面交下列聯絡人

1. 蘇 闊姊 (626) 758-7007 (11/15 止)

2. 趙金潤姊 (626) 347-6622

3. 孫小艾姊 (626) 617-9069

4. 陳佩琳姊 (626) 512-0369

詳情及線上報名請上網到

CatholicChinese.org



## 堂區消息

### • 感恩節彌撒

本堂今年仍在感恩節（十一月廿五日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。歡迎大家踴躍參加！

• **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：**本堂在十一月中每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。

**請注意：**這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls 信封上，以避免誤會。

• **感恩節食物籃捐款活動：**本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

### • Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禧文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。